

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----



**Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2026-2027 !**

Enseignants	Gökçe Seher ;
Langue d'enseignement	Turc
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction du français en turc de textes généraux ou semi-spécialisés.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#;</li> <li>• traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#;</li> <li>• traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduire)#;</li> <li>• utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies).</li> </ul> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• traduire en turc un texte général ou semi-spécialisé rédigé en français en respectant les consignes de traduction#;</li> <li>• utiliser à bon escient les différents outils d'aide à traduction.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>Examen de juin :</b></p> <p>Une évaluation continue : La participation aux cours et la préparation des traductions à domicile font partie intégrante du processus d'évaluation continue (50 % de la note finale). Examen écrit (50 % de la note finale).</p> <p><b>Session de septembre :</b></p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte. Examen écrit (100 % de la note finale).</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Préparation écrite de la traduction à domicile.</li> <li>• Comparaison et correction collective des préparations individuelles et commentaires critiques.</li> <li>• Elaboration d'une version finale commune.</li> </ul>
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de textes d'intérêt général présentant différents niveaux de langue, différents registres et traitant de domaines variés.</li> <li>• Approfondissement des connaissances de linguistique contrastive.</li> <li>• Approfondissement des divers problèmes de traduction et du rendu des styles et registres propres aux textes de départ.</li> <li>• Développement des compétences rédactionnelles en turc.</li> </ul>
Ressources en ligne	/

Bibliographie	Dictionnaires recommandés : Tahsin Saraç, Büyük Fransızca Türkçe Sözlük. Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü. Necati Engez, Örnekli Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü.
Autres infos	Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. L'intégrité scientifique impliquant que l'on cite ses sources, l'usage d'une IA doit toujours être signalé. L'utilisation des intelligences artificielles pour les tâches où celles-ci sont explicitement interdites sera considérée comme un cas de tricherie.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		